

## Orígenes de nuestro Palo de Mayo

*Johnny Hodgson Deerings*

El presente documento es producto de una investigación basada en una consulta bibliográfica que ha tomado en cuenta documentos históricos de las primeras iglesias establecidas en la Costa Caribe, pero, sobre todo, en base a entrevistas o escritos de costeños estudiosos del tema, como lo son Donovan Brautigam Beer, Lizzie Nelson, Hugo Sujo Wilson y otros. Según el autor, no se puede entender a cabalidad el significado del Palo de Mayo y sus canciones sin conocer cuáles eran las costumbres y festividades de la gente en la Costa Caribe de los tres últimos siglos y particularmente las festividades y costumbres de Bluefields, que es reconocida como la cuna y hogar del Palo de Mayo costeño, una comunidad fundada y habitada mayoritariamente por negros identificados como creoles.

## El lenguaje y el arte del desconsuelo entre los miskitos

*Mark Jamieson*

Este artículo considera dos formas de acción entre los adolescentes miskitos, que se codifican en ansiedades y deseos formados por la práctica de rituales referidos a la transición inminente de la adolescencia a la edad adulta. El primero de éstos es una danza enmascarada conocida como "Mosko" la cual es realizada principalmente por hombres y mujeres jóvenes, solteros y solteras, en la comunidad de Kakabila. La segunda es una supuesta, y evidentemente contagiosa, condición conocida como "Grisi siknis" que afecta principalmente a jóvenes mujeres solteras en comunidades hablantes del miskito en el Este de Nicaragua y Honduras. El análisis de este material sugiere que donde estén ausentes los rituales que decretan transformaciones directas a la edad adulta, las acciones que permitan que los individuos expresen sus preocupaciones en cuanto a este cambio de estado podrían ser particularmente dramáticas.

## Las reacciones de la sociedad frente a una literatura de mujeres indígenas y afrodescendientes: una reflexión desde la literatura de mujeres de la Costa Caribe Nicaragüense

*Andira Watson*

Este texto es un análisis de las reacciones discriminatorias que la sociedad nicaragüense manifiesta frente a una literatura de mujeres indígenas y afrodescendientes, la cual escasamente cruza la frontera caribeña y del hogar, a pesar del esfuerzo de algunas instituciones culturales costeñas. Según la autora, además de la discriminación de género se suman, en gran medida, los hechos históricos de discriminación y racismo que aún no

han podido superarse como un ejemplo más de los resultados de las políticas de exclusión y explotación irracional e indiscriminada que el Estado Nacional ha establecido en sus relaciones con la Costa Caribe del país. Esto no permite reconciliar la diversidad de propuestas y proyectos, encauzar las diferentes definiciones y delimitar una política cultural que no solo promueva la literatura en español.

## Las competencias interculturales

*Victor Obando Sancho*

El propósito de este artículo es analizar, de forma general, el concepto "competencias" y su relación con el Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR). Uno de los fundamentos del SEAR es la interculturalidad, por ello, en este texto se habla, en forma particular, de competencias interculturales. El punto de partida de este concepto es lo que se conoce como Currículo Orientado al Desarrollo Humano Integral (CODHI), el cual es un proyecto-propuesta curricular basado en la tradición humanista y liberadora para el contexto latinoamericano. Asimismo, el autor aprovecha el concepto de transferibilidad para relacionar el concepto CODHI con el SEAR.

## Arte Rupestre de México Oriental y de Centro América

*Martin Künne y Matthias Strecker*

Este texto tiene carácter bibliográfico. Su propósito es ser una guía para la búsqueda de fuentes de información y ofrecer una introducción al estudio sistemático del arte rupestre en el oriente de México y en Centroamérica. Se dirige tanto a especialistas, estudiantes y aficionados, como a propietarios de arte rupestre o para los indígenas que asuman el rol de "custodios naturales" de sitios con representaciones rupestres. Se presenta el arte rupestre según la distribución política de los estados en el oriente de México y América Central. Los textos se basan en investigaciones propias de los autores e introducen al lector al estado actual de la investigación del arte rupestre en las regiones respectivas. Los autores presentan diferentes estrategias de investigación que dan una visión preliminar y diversa de las imágenes estudiadas.

## Poemas inéditos de Alí Aláh

*(Presentación de Carlos Castro Jo)*

Alí Aláh era el seudónimo de Santiago Navas, quien nació en Bluefields en 1955 y murió en Costa Rica en 1978. Junto con Carlos Rigby conforma el dúo con el cual arranca la poesía contemporánea del Caribe nicaragüense. En este número de Wari presentamos poemas perdidos y encontrado del Poeta, con la carta de remisión de dichos poemas que gentilmente nos enviara desde Norteamérica el poeta costeño Gustavo Castro Jo.

# ABSTRACTS

## The Origins of Our Palo de Mayo

*Johnny Hodgson Deerings*

This article is the result of a research based on bibliographical investigation. Such study has taken into account historical documents which refer to the first established churches in the Caribbean Coast; but, above all, it is based on interviews or manuscripts from experts on the subject such as Donovan Brautigam Beer, Lizzie Nelson, Hugo Sujo Wilson, among others. According to the author, it is difficult to understand the meaning of the Palo de Mayo (Maypole) and its songs, without knowing the customs and festivities of the past three centuries of the Caribbean Coast people; particularly the customs and festivities of the region of Bluefields, which is known as the home and cradle of the Caribbean Palo de Mayo, founded and populated mainly by black people identified as creole.

## Language and the art of mourning among the Miskitu.

*Mark Jamieson*

This article views two forms of actions, which are classified into anxieties and desires, resulted from the rituals referred to the imminent transition from adolescence into adulthood, among the Miskito adolescents. This first one is a mask dance, known as "Mosko", which is performed for the most part by single young men and women from the Kakabila community. The second one is a believed and clearly contagious condition known as "Grisi Siknis", which occurs predominantly among the Miskito single young women in the Eastern Miskito villages of Nicaragua and Honduras. This section emphasizes that when there is lack of rituals for the direct transformations to adulthood; rituals that allow the expression of concerns related to this change of condition, it could be particularly dramatic for individuals.

## Society Response to Indigenous Women Literature and Afro-descendants: A Reflection to Women Literature from the Nicaraguan Caribbean Coast

*Andira Watson*

This article analyses the discriminatory reactions that Nicaraguan society shows towards the literature of afro-descendants and indigenous women, which barely goes beyond the households and the Caribbean border despite of the efforts of some cultural Caribbean institutions. According to the author, the gender discrimination is intensified to a large extent by the historical facts and racism, which have not yet been overcome. This is another example of the exclusion policies and the irrational

and indiscriminate exploitation that the national state has established in its relations with the country's Caribbean Coast. This situation does not allow to reconcile the different suggestions and projects, to direct the diverse definitions and to delimit a cultural politic that not only promotes the Spanish literature.

## The Intercultural Competitions

*Victor Obando Sancho*

The purpose of this article is to analyze in general the concept of "competition" and its relation with the Regional Autonomous Educational System (SEAR). One of the SEAR main principles is the interculturality; for this reason, this review addresses particularly the intercultural competitions. The starting point of this concept is what is known as Program Oriented to the Integral Human Development (CODHI), which is a curricular scheme-project based on the humanistic and liberating tradition in the Latin American context. Likewise, the author takes advantage of the transferible concept to relate the notions of CODHI and SEAR

## Rupestrian Art of Eastern Mexico and Central America

*Martin Künne y Matthias Strecker*

This article possesses bibliographical focus. Its purpose is to serve as a guide for the searching of information sources, as well as to offer an introduction to the systematic study of Rupestrian art in Eastern Mexico and Central America. It addresses not only to experts, but also students, amateurs, Rupestrian art owners or the indigenous people who take the responsibility of being "natural guards" of the places with Rupestrian representations. The Rupestrian art is presented according to the political distribution of the Eastern states of Mexico and Central America. The texts, which are based on the author's own researches, introduce the reader to the present form of the Rupestrian art research in the respective regions. The authors expose different research strategies, which provide a preliminary diverse sight of the studied images.

## Unpublished Poems of Alí Aláh

*Ali Aláh*

Alí Aláh was Santiago Navas' pseudonym, who was born in Bluefields in 1955 and died in Costa Rica in 1978. Together with Carlos Rigby conforms the duo that initiates the contemporary poetry of the Nicaraguan Caribbean Coast. This Wani publication presents lost and found poems of this poet, as well as the reference letter of such poems that Gustavo Castro Jo kindly sent from North America.

# PRAHNI AISANKA NANI

Yawan wan Palo de Mayo ka ta krian ba

*Johnny Hodgson Deerings*

Naha wauhkataya na ulbi sakras kainara taura stadi muni laki kaiki bangwan ulbanka wala nani bangwi kan bawal baku sin Karibi kuska ra pas taura sots bal diman kanba uplika nani bui ulbi saki bangwan ba sut praki asla dauki naha na ulbi saki bangwan, sakuna, naha purkara, upla nani wal aisi kaikan dahra bara kus uplika naha dukiara stadi muni kaiki ulbi bangwan ba, witing nani ba sika Donovan Brautigam Beer, Lizzie Nelson, Hugo Sujo Wilson bara wala nani sin. Ulbanka dawana ka bui wisa, sip yawan sitnika sut pali tanka briras Palo de Mayo bara ai lawanka nani ba dukiara, pas taura laki kaikan kaia sa mani yumhpa luan kainara karibi kuska ra witing nani ba nahki iwikan bara nahki ai lilia brih bangwi kanba. Kau paliba sika Blupils ra lwi bangwi ba liliika natka bara ai iwanka laka nani ba, naha tawanka ra upla sut bui kulkisa kus ra Palo de Mayo aisubi takan pliska baku, naha tawanka na aisubi takan pyua wina lwi bangwisa nikru bara Kriyul nani kau aihkika ba.

Maskarit bara tanis dukia: Miskitu wahma nani bara tiara nani, witing nani mahka almuk takisa pyuara ai winara diara nani takiba.

*Mark Jamieson*

Naha ulbanka nara diara wal wan mahrikisa miskitu wahmika bara tiara nani dukiara, witing nani mahka almuk takaisa pyuara ai srihka nani uba bri ba tawan diara nani tanis ailal sin dauki bangwisa. Pas taura ba sika witing nani maskarit satka nani paski ai mawarra wilki muni dans pulisa, naha nina ba lika "Mosko" wisa, naha danska na puli bangwisa kau aihkika ba lika waitna wahma bara mairin tiara nani, witing nani kau marit takras uplika nani, kakabila tawanka ra. Wala ba sika siknis baku kum upla walara lui alki dukia, naha dukia nina lika "Krisi Siknis" wisa, naha dukia na mairin tiara waitna briras nanira kau ambuk munisa miskitu tawanka nani Nikarawa bara Honduras ra yu baiwi tanira iwi bangwi bara. Naha wauhkataya nani na laki kaiki muni naku wan wisa, plis kumira wahma bara tiara nani almuk takaisa sanka nani dukiara taura aisata ba apu kan kata, bara wahma-tiara nani winara diara taki ba dukiara aisi kaiki bangwiras kan kata lika, naha trabil ka nani na kau saura kaway.

Tawan uplika nani blahwanka kriyul bara Indian mairin nani wauhtaya kum ulbi bangwan ba kaikan pyuara: Nikarawa Karibi kuska mairin nani sinska laka ulbanka nani ba.

*Andira Watson*

Naha ulbanka nara laki kaikisa nahki Nikarawa mairka nani saura luki bangwiba, kriyul bara Indian mairin nani bui sins laka kum ulbi bangwan ba mapara, witing nani ulban ba ai watla nani bara kus lamara bangwi ba dukia nani dukiara sa, apisra wark dauki daknika wala nani kus ra bangwi ba trai kaiki bangwan kau purara diara ap ulbaia sakuna sip daukras munan. Ulbanka dawanka ba bui aisisa, mairin nanira taibi muni briba laka ba purara, diara kainara takan dukia naniba kulkras munisa laka, baha purkara wan nisanka nanira kulkras ba laka nani sut purara aikuki taibansa, naha taibanka laka nani dukiara kum alsabiasa kaka, pulitik lainkara bara

wan tasbaia ritska nani yus munala lainkara Nikarawa gabamintka bui kus tawanka nani ta uplika nanira kulkras saitra saki brisa. Naha trabilka nani na bui sip sans yabras tawan pawanka wark ka naniba dukiara alsi kaikaia, wan tawanka iwanka nani bara diara wala nani wan bila kat aisi ulbi sakaia.

Upla nani ai iwanka satka nani ailal brih bangwi ba laki kaikanka

*Victor Obando Sancho*

Naha ulbanka nara wan wisa nahki laki kaikaia, sut aiska laka kat, aisanka kum nina "ya kau diara pain dauki ba (competencia)" naha dukia bara kul sinska iaka satka wan tasbaia ra ba wal praki kaikaia (SEAR wiba ispair ra), witing ai wark ka kum kau tara baku kulki ba sika iwanka satka ailal nani ba dukiara, Baha dukiara naha wauhkataya nara aisisa, upla nani iwanka satka ailal ba dukiara, naha wark ka ta krikaia ba taura daukaia sa wark kum nina Currículo wiba, naha ra sika aisisa upla nani sut aiska pawanka nani ba dukiara (CODHI wisa ispair ra), naha sika Proyecto kum Currículo wiba wal praki daukisa, upla nani biasi pyuara iwanka nani bara latinoamerica ra sut ra sin bara sa. Baku sin, naha ulbanka dawanka ba wisa naha na sipsa lakaia CODHI wiba bara SEAR wiba wal kumira praki.

Centroamérica bara México Oriental ra biasi pyua wina wan almuka nani liliika satka nani paskanba

*Martin Künne y Matthias Strecker*

Naha ulbanka na taura wauhtaya wala kum wina wahbi sakan sa, diara kumra luki dauki bangwan ba sika naha nakku upla nani kaiki bangbia bara mahrikaia nahki Centroamerica bara Oriente de México ra biasi pyua wina liliika satka nani paski swinba stadika muni bangbia dukiara. Naha ulbanka na auya naha sat dukia kulka tadi muni uplika nanira, nahamuna sat dukia laik kaiki bangwi uplika nanira, nahamuna sat dukia dawan ka nanira, bara Indian nani witing nani kan wina naha sat dukia nani ai tasbaia bilara brih main kaiki uplika nanira sin. Naha biasi wina paski swin dukia nani ba pliki saki bangwisa Centroamerica bara oriente de México ra witing nani nahki ai tasbala baiki saki bri ba bilara. Naha wauhkataya nani na ulbansa upla kum yakan diara laki kaiki wahbi sakan dawanka bui bara ai kakaira nanira mahrikisa biasi pyua wina liliika satka nani paskan ba stadika ba nahki auya sa sapa nalwa yua kat tasba banira. Diara dawanka nani ba bui witing nanira mahrikisa satka ailal mapara naha liliika nani kumi bani ba stadi munala dukiara wiria wan marikisa.

Alí Aláh lukanka nani (Poemas) ulbanba sakuna kau uplari mahrikas ba

*Alí Aláh*

Alí Aláh wi bangwi kan sakuna witing nina paliba lika Santiago Navas kan, witing Blupil tasbaia ra aisuban nani 1955 ra, witing pruan Costa Rica ra mani 1978 ra. Witing Carlos Rigby wal aikuki prawi lukanka nani (poemas) ulbi bangwan Nikarawa Karibi kuska ba dukiara. Naha wani numbika nara yawan ulbi sakisa lukanka nani (poemas) tiwan kanba pliki saki muni, naha na kus wina poeta kum tetsra iwisa nina ba lika Gustavo Castro Jo wisa, witing bui yawanra wan bilkan ulbi sakbia wisi.

# YULNI BALNA PARAHNI

## Mayang ma Palo de Mayo ki kidika ampat tunan bahna

*Johnny Hodgson Deerings*

Adika wauhnitaya baisa ulwi yakwas tanit kau tadi munwi laihwi tatalna uhulna uk balna bang dai kidi karak kaput bik karibi kusni kau tatuna sots as kaiwi kana muihni balna yaklauwi adika dini yulni uhulna dai kidi bitik karak libitwada adika uhulna, kaunah, adika minit yakat, muih balna karak bik yulbabauwi tatalna yulni dawakkus kaupak muih balna adika yulni tadi mumunwi uhulna kidi karak bik, witingna kidika kudu, Donovan Brautigam Beer, Lizzie Nelson, Hugo Sujo Wilson. Dawak uk balna bik kapat. Ula daniwan yaklauwi yulwi, mayang sip sitnini bitik palni amangladas ki Palo de Mayo dawak laniwana balna bitik yulni, tatuna kau laihwi talna atrin ki kurih bas bayakna pas yakat karibi kusni kau witingna ampat yalalahwada bang dai kidika dawak ampat alasnina duduwa dai kidika. Baisa kidika laih Blupil sauni kau yalalahwada bang kidika alasnina satni dawak ampat yalalahwada bang dai kidika, adika tawanni yakat muih bitik yaklauwi kal kukulwi Palo de Mayo batanhdana pani kapat, adika tawanni batanhdana kaupak yalalahwada bangki nikru dawak kriyul balna kidi baisa mahni kau kidika.

## Maskarit dawak pini dini: Wayah wawahma balna dawak sirarau balna, witingna mahka muih bararak kakalwa puyuni muihnina yakat di kalahwa kidika.

*Mark Jamieson*

Adika uhulna akat di bu yulni ma nikin kaw, wayah wawahma dawak sirarau balna yulnina, witingna mahka muih bararak kakalwa puyuni witingna uba yamaduduwa yulni di pini bik uba mahni yayamwi, tatuna yakat laih witingna maskarit satni balna yayamwi muihnina yakat sistwi dawak dans yakikisdi, adika ayangni laih "Mosko" atwi, dansni adika baisa mahni kau yakikisda kidika laih wawahma dawak sirarau balna, witingna baisa marit kalahwas muihni balna, kakabila pani yakat. Uk kidika laih, siknis kapat as muih uk yakat yaklawada kal laihwa dini, adika dini ayangni laih "Krisi Siknis" atwi, adika dini kidi baisa ambuk kaluswi yal sirarau balna baisa al duduwas balna yakat Nikarawa dawak Honduras kau makilwa satni kau yalalahwada bang yakat. Adika wauhnitaya balna adika laihwi tatalwi dawak aput mai yuyulwi, pah as kau wawahma dawak sirarau balna mahka muih bararak kakalwa sainni balna yulni tatuna kau yuldadi kidika dis dai kat, dawak wawahma-sirarau balna muihnina kau di kalahwa kidika yulni yulbabauwi tatalwas dai kat laih, adika tranibil balna adika baisa dutni atrin dai.

## Tawan muihni balna kal blalahwi Kriyul dawak Indian yayal balna wauhtaya as uhulna kidi tatalna taimni : Nikarawa Karibi kusni yayal balna sinsni lani uhulna kidika

*Andira Watson*

Adika ulna akat laihwi tatalwi ampat Nikarawa yayal balna dutni kukulwa kidika, kriyul dawak indian yayal balna yaklauwi sins lani as uhulna kidi nining kau, witingna uhulna kidika unina paskau dawak kus yaihnit kau bang kidika yulni ki, apis kau wark yayamwa muihni balna kus kau bang kidika trai tatalna dai minit yakat di apis baisa ulnin kaunah sip yamwas dadana. Ula daniwan yaklauwi yulwi, yayal balna kau talhwi duduwa lani minit yakat, sara puyuni kau di kalahwa balna kidika kukulwas lani, adika minit yakat ma nisaniki balna kau rispik mumunwas lani, adika dini balna bitik yulni ma mikit yakat talhwa sak ki. Adika tainin lani yulni as yuldarang kat laih, pulitik lainni kau dawak ma sauki ritsni balna yus munnin lainni kau, Nikarawa gabemirni yaklauwi kus tawanni tanituna balna

kau kulwas sait kau lamuk wi. Adika tranibil balna yaklauwi sip sans kalawas ki tawan baraknin warkni balna yulni yulbauwi talnin, sara puyuni kau ampat yalahda dai kidika yulni dawak di uk balna ma tuki kat yuldi uldi yaknin..

## Muih balna ampat yalalahwa kidi satni mahni duduwa kidika laihwi talnin

*Victor Obando Sancho*

Ula akat mai yulwi ampat laihwi talna atrin, bitik lani kat, yul as ayangni "wais kidika baisa di yamni yamwa kidika(competencia)", adika yulni dawak kul sinsni lani balna ma sauki pas kau bang kidika karak libitwi talna atrin(ispayul kau SEAR atwi), witing warkni as baisa nuhni kapat talwa kidika kudu, muih balna ampat yalalahwa lani balna mahni kidika ki, Kidika yulni adika wauhnitaya akat yulwi, muih balna ampat yalalahwa lani balna mahni kidika yulni, adika warkni turan bahnin karang ki wark as ayangni Curriculo atwa kidi karak, adika akat yulwi di bitik nining yakat baraknin lani(CODHI atwi ispayul kau), adika kudu projectu as ayangni curriculo atwa kidi karak libitwi asla wark yayamwi. Muih balna sara puyuni kau ampat yalalahwi bang dai lani balna kidika Latinoamerica sauni bitik yakat bangki, kaput bik, adika ulna daniwan yaklauwi yulwi, sipkiti CODHI wark ni balna bitik kidika SEAR warkni balna karak libitwi asla yamna atrin.

## Centroamérica dawak México oriental kau sara puyuni kau ma muihki barak balna diwaya yayamna kidika.

*Martin Künne y Matthias Strecker*

Ula adika tatuna kau wauhtaya uk balna kaupak walwi yakwi uhulna, di as kau kulwi yayamna kidika kudu adika munah muih balna tatalwarang dawak niningna kanin ampat Cemtroamerica dawak Oriente de México kau sara puyuni kau di wayani satni balna yayamwi dadana bang kidika tadi ni munnin kidika yulni. Adika wauhnitaya ulwi dadana kidika kudu adika satni dini tadi mumunwa balna tatalwarang dawak apatnah dini laikatalwa muihni balna bik tatalwarang kaput apatnah lihina wayani duduwa daniwan balna dawak indian balna witingna saunina pas kau apatnah dini balna duwi main tatalwa balna kidika bik tatalwarang yulni, Adika sara puyuni kaupak di wayani yayamwi dadana bang kat walwi yayakna pani kidika kudu Centroamérica dawak Oriente de México kat witingna ampat saunina sahwi yakwi duduwa kidi pas yakat, wauhnitaya adika ulwi yakna muih al as yaklauwi, witing warkni adika alias yamna wauhtaya uk balna yakaupak laihwi talwi daw, dawak kalawi wauhtaya yultalyang balna kau ampat adika ulna daniwan yulwa kidi sauni sahwi yakna bani kau adika dini balna bang kidika yulni. Adika ulna daniwan balna yaklauwi niningna kaw ampat awaskat ankaupak yulni balna adika walwi yakwi uhulna kidika yulni, aput munah laih apis niningna kaw waya ni bani kidi ankat dawak ampat bang kidika yulni.

## Alí Alah sinsni lani ulna(Poemas) kaunah baisa ulwi yakwi muih kau niningna kawaski

*Alí Aláh*

Alí Alah dauh kal ahatwa dai kaunah witing ayangni palni kidika laih Santiago Navas dai, witing Blupil sauni kau batangdana kurih 1955 kau, witing dauna dai Costa Rica kau kurih 1978 kau, witing Carlos Rigby karak kalpakwi sinsni lani uhulna dai(poemas) Nikarawa Karibi kusni yulni. Adika wani numniba akat mayang uldi yakdi witing sinsni lani balna(poemas) didisna kat nawatwi walki yakna balna. Kus kaupak poeta ni as tets kau sak ki ayangni kidika laih Gustavo Castro Jo atwi, witing yaklauwi adika sihwi mayana uldi yakdarang yulni.